



**CATHÉDRALE
CHRIST CHURCH
CATHEDRAL**

LA SAISON DE L'ÉPIPHANIE

THE SEASON OF EPIPHANY

Nous nous réunissons aujourd'hui
sur le territoire traditionnel non cédé des /
We gather today in the non-ceded traditional
territory of the

Haudenosaunee and Anishinabe



Bureau de la cathédrale Christ Church

514-843-6577 poste 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL

9h EUCHARISTIE CHANTÉE

PRÉLUDE

ACCUEIL

HYMNE

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Dieu tout-puissant,

Assemblée **tu connais les désirs et les pensées
du cœur humain et rien n'est caché
à tes yeux. Purifie nos pensées par
l'inspiration de ton Esprit Saint, afin que
nous puissions t'aimer parfaitement et
célébrer dignement ton saint nom,
par Jésus le Christ notre Seigneur.
Amen.**

9:00 am SUNG EUCHARIST

PRELUDE

WELCOME

HYMN

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Priest Almighty God,

All **to you all hearts are open,
all desires known, and from you no
secrets are hidden. Cleanse the thoughts
of our hearts by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may perfectly love
you, and worthily magnify your holy
name; through Christ our Lord.
Amen.**

P. Vallée, C. Melanson

Refrain

1

Gloire à Dieu et paix sur terre aux per-sonn' qu'il ai - me. _____

Couplets

10

1. Père saint cré - a - teur, _____ La terre est rem - plie de ta gloi - re,
 2. Fils bien - ai - mé Jé - sus, _____ Tu por - tes le pé - ché du mon - de,
 3. Saint Es - prit d'u - ni - té, _____ Tu souf - fles la vie sur le mon - de,

18

Nous te chan - tons mer - ci, _____ Nous bé - nis - sons ton nom. _____
 Toi seul es le Sei - gneur, _____ Toi seul es le Très - haut. _____
 Tu nous rem - plis d'a - mour, _____ Nous fait l'en - fant de Dieu. _____

Glory be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

Veillez consulter l'encart hebdomadaire pour la prière du jour et les relevés.

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur...

Veillez demeurer debout.

*Assemblée **Amen.***

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE

L'assemblée demeure assise pour la proclamation du psaume.

PSAUME

DEUXIÈME LECTURE

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Voici qu'une voix venant du ciel disait :

« Celui-ci est mon Fils bien-aimé ;
je mets en lui toute ma joie. »

Alleluia, alleluia, alleluia.

Proclamez la bonne nouvelle à toute la création.

Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Please see the weekly insert for the collect and readings.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray...

Please remain standing.

*All **Amen.***

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING

The Congregation remains seated for the psalm.

PSALM

SECOND READING

Please stand and turn to face the Gospel reader.

GOSPEL ACCLAMATION

Alléluia, alléluia, alléluia.

Alléluia, alléluia, alléluia.

A voice came from heaven, saying,

“This is my beloved Son with whom I am well pleased.”

Alléluia, alléluia, alléluia.

Proclaim the good news to the whole creation.

The one who believes and is baptized will be saved.

Alléluia, alléluia, alléluia.

LE SAINT ÉVANGILE

Avant l'évangile

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Évangile de Jésus-Christ
selon saint ...
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Veillez consulter l'encart hebdomadaire pour la lecture de l'Évangile.

Après l'Évangile,

Prêtre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE

On garde deux minutes de silence.

AFFIRMATION DE FOI ET L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Veillez vous lever.

Prêtre Professions ensemble notre foi.
Nous croyons en Dieu le Père,
Assemblée **de qui dépend toute famille
dans les cieux et sur la terre.**

Prêtre Nous croyons en Dieu le Fils,
Assemblée **qui habite dans nos cœurs par la foi,
et qui nous établit dans l'amour.**

Prêtre Nous croyons en Dieu, le Saint-Esprit,
Assemblée **qui nous fortifie par sa puissance
d'en haut.**

Prêtre Nous croyons en un seul Dieu;
Assemblée **Père, Fils et Saint-Esprit. Amen.**

HOLY GOSPEL

Before the Gospel

Deacon The Lord be with you.
All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to ...
All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Please see weekly insert for Gospel reading.

After the Gospel,

Deacon The Gospel of Christ.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON

A period of about two minutes silence is kept.

AFFIRMATION OF FAITH

Please stand.

Priest Let us declare our faith in God.
We believe in God the Father,
All **from whom every family in heaven
and on earth is named.**

Priest We believe in God the Son,
All **who lives in our hearts through faith,
and fills us with his love.**

Priest We believe in God the Holy Spirit,
All **who strengthens us with power
from on high.**

Priest We believe in one God;
All **Father, Son and Holy Spirit. Amen.**

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.

LA PRIÈRE UNIVERSELLE ET PROFESSION DE LA FOI

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d'amour.
Assemblée **Écoute nos prières.**

À la fin

Prêtre Chers amis en Christ,
Dieu est inébranlable dans l'amour et infini
dans la miséricorde ; il accueille les pécheurs
et nous invite à sa table. Confessons nos
péchés, confiants dans le pardon de Dieu.

Le silence est gardé.

Prêtre Dieu très miséricordieux,
Assemblée **ce que nous confessons, c'est que nous
avons péché contre toi par nos pensées,
nos paroles et nos actes, par ce que nous
avons fait et par ce que nous n'avons pas
fait.
Nous ne t'avons pas aimé de tout notre
cœur ; nous n'avons pas aimé nos voisins
comme nous-mêmes.
Nous sommes vraiment désolés et nous
nous repentons humblement. À cause
de ton Fils Jésus Christ, prends pitié de
nous et pardonne-nous, afin que nous
nous réjouissons de ta volonté et que
nous marchions dans tes voies,
à la gloire de ton nom. Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant, prends pitié de nous,
pardonne et délivre-nous de tous nos péchés,
confirme et affermis-nous en toute bonté, et
garde-nous dans la vie éternelle, par Jésus
Christ notre Seigneur.
Amen.

Please kneel or sit.

PRAYERS OF THE FAITHFUL AND CONFESSION

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy.
All **Hear our prayer.**

At the end

Priest Dear friends in Christ,
God is steadfast in love and infinite in mercy;
he welcomes sinners and invites us to his table.
Let us confess our sins, confident in God's
forgiveness.

Silence is kept.

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned against
you in thought, word, and deed,
by what we have done, and by what we
have left undone.
We have not loved you with our whole
heart; we have not loved our neighbours
as ourselves.
We are truly sorry and we humbly
repent. For the sake of your Son Jesus
Christ, have mercy on us and forgive us,
that we may delight in your will, and walk
in your ways, to the glory of your name.
Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon us,
pardon and deliver us from all our sins, confirm
and strengthen us in all goodness, and keep us
in eternal life; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Veillez vous lever.

Prêtre Que la paix du Christ règne dans vos cœurs, car en tant que membres d'un seul corps, vous êtes appelés à la paix. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »

HYMNE D'OFFERTOIRE

La cathédrale est ouverte tous les jours pour servir tous ceux qui souhaitent prier, trouver la paix, s'asseoir et se reposer ou chercher de l'aide. Nous espérons que vous soutiendrez notre travail en déposant une offrande dans le plateau des aumônes, ou en faisant un e-transfert à accounting@montrealcathedral.ca

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre ...

Assemblée **Amen.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE I

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.

Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

THE GREETING OF PEACE

Please stand.

Priest Let the peace of Christ rule in your hearts, since as members of one body you are called to peace. The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbours.

OFFERTORY HYMN

The Cathedral is open daily to serve all who wish to pray, to find peace, to sit and rest, or to seek help. We hope you will support our work by placing an offering in the alms-basin, or by making an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest ...

All **Amen.**

EUCHARISTIC PRAYER I

Priest The Lord be with you.

All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.

All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.

All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

2. Sanctus

Picardy – adapté par Robert Hamilton

1

 Saint, saint, saint, le Sei - gneur, Dieu de _ l'u - ni - vers ! Le _ ciel _

8

 et la _ ter - re sont rem - plis de ta gloi - re. Ho - san - na, Ho - san - na, Ho -

15

 san - na, Ho - san - na, au plus haut des _ cieux ! Bé - ni soit ce -

21

 lui qui _ vient, qui vient au _ nom du Sei - gneur ! Ho - san - na, Ho -

27

 san - na, Ho - san - na, Ho - san - na, au plus haut des _ cieux !

Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord most High. Blessed is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir.

Prêtre Proclamons le mystère de la foi,
Assemblée **Christ est mort.
Christ est ressuscité.
Christ reviendra.**

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre En rompant ce pain, nous partageons le corps du Christ.

Assemblée **Ensemble, nous ne formons qu'un seul corps, car nous partageons le même pain.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Please kneel or sit.

Priest Therefore we proclaim the mystery of faith,
All **Christ has died.
Christ has risen.
Christ will come again.**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

Priest We break this bread to share in the body of Christ.

All **We, being many, are one body, for we all share in the one bread.**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

Agneau de Dieu

Robert Hamilton

1



A - gneau de Dieu, qui en - lè - ves le pé - ché du mon - de,

5



prends pi - tié de nous. A - gneau de Dieu, qui en - lè - ves le pé -

10



ché du mon - de, prends pi - tié de nous. A - gneau de Dieu, qui en -

15



lè - ves le pé - ché du mon - de, don - ne - nous _____ la paix.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane, la communion est à la fois pain et vin. Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous en voulez une, informez l'assistant de communion.



Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition we receive communion in both bread and wine. Gluten free hosts are available. If you would like one, please inform the Communion assistant.

LA PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Prêtre ...

Assemblée **Amen.**

PRAYER AFTER COMMUNION

Priest ...

All **Amen.**

LES ANNONCES

LA BÉNÉDICTION

Veillez vous lever.

Prêtre Que le Christ, le Fils de Dieu, crée en vous l'image de sa gloire et réjouisse vos cœurs avec les bonnes nouvelles du royaume de Dieu, et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils, le Saint-Esprit, descende sur vous et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**

HYMNE

Prêtre Allez dans la paix du Christ.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu!**

POSTLUDE

NOTICES

BLESSING

Please stand.

Priest May Christ the Son of God perfect in you the image of his glory and gladden your hearts with the good news of God's reign. and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, come upon you and remain with you for ever.

All **Amen.**

HYMN

Deacon Go forth in the name of Christ.

All **Thanks be to God!**

POSTLUDE

La cathédrale Christ Church cherche à incarner l'amour et la générosité de Jésus, et à être inclusive, accueillante et ouverte à tout le monde. Nous cherchons à nous transformer non seulement nous-mêmes en tant qu'individus qui grandissent dans la fidélité, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes. Nous sommes très heureux que vous soyez ici. Si vous êtes nouveau et que vous souhaitez participer à nos activités, veuillez remplir une carte de bienvenue et la laisser dans le plateau des aumônes ou la remettre à un hôte.

Christ Church Cathedral seeks to embody the love and generosity of Jesus, and to be inclusive, welcoming, and open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faithfulness, but also of unjust structures of society. We are very glad you are here. If you are new and would like to get involved, please fill out a welcome card and place it in the alms-basin or leave it with a greeter.

